



Código: PICYDT-HyCS-05 -2013

**“FORMACIÓN DOCENTE Y ESCUELA
SECUNDARIA:
HERRAMIENTAS PARA EL TRATAMIENTO
DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICO-
CULTURAL Y SUS IMPLICANCIAS EN EL
CONTEXTO EDUCATIVO ACTUAL”**

Directora: SPERANZA, Adriana M. A.

Integrantes: ARIAS, Marcelo D.; HERRERA, Eugenia y SARRO,
Karina (auxiliar estudiante)

Año: Diciembre 2016



RESEÑA DE LA INVESTIGACIÓN Y RESULTADOS:

Introducción: El estudio del contacto que se produce entre lenguas de adquisición oral y escrita posee una relevancia clave en el ámbito de la educación. Las variedades lingüísticas utilizadas por los distintos grupos exteriorizan procesos complejos que subyacen a la normativa del español estándar. Reconocer dichos procesos y explicar las causas de la variación se tornan objetivos prioritarios para la identificación de distintas variedades del español coexistentes en un mismo espacio social. Su descripción y explicación resultan insumos para el diseño y la implementación de estrategias superadoras en el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje de la variedad estándar.

Los relevamientos realizados con anterioridad muestran la presencia de población migrante entre los alumnos que asisten a las escuelas secundarias de diferentes zonas del partido de Moreno (Speranza, 2017). Estos grupos, en muchos casos, pertenecen a sectores de escasos recursos económicos con dificultades de inserción social; dificultades que se ven aumentadas por la variedad de lengua utilizada puesto que, en términos generales, no es la variedad estándar sino la variedad perteneciente al español hablado en sus lugares de origen. Esta variedad constituye, en un número considerable de casos, el producto de la confluencia de sistemas lingüísticos en contacto puesto que estos individuos son hablantes de otra lengua además del español (Martínez, Speranza y Fernández, 2009; Speranza, 2014; Speranza, Fernández y Pagliaro, 2012). En esta ocasión, presentamos datos del relevamiento realizado en la UNM con el fin de verificar la presencia de sujetos en situación de contacto lingüístico entre la población estudiantil.

El presente artículo forma parte de los resultados del proyecto de investigación desarrollado durante el período 2015-2016 cuyo propósito ha sido describir y analizar contextos de diversidad lingüístico-cultural en la zona de influencia de la UNM. Se constituye en la continuidad –teórica y metodológica- de la investigación desarrollada durante el período 2013-2014 (PICYDT 2012-UNM). En esta oportunidad, el trabajo se orientó específicamente obtener información capaz de transformarse en insumo para asesorar a los docentes respecto del contacto lingüístico producido en las aulas, fruto de la convivencia de distintas lenguas y variedades de español.

Como toda propuesta de investigación empírica requiere de un período extenso y complejo para la obtención de datos: el análisis permanente de la información para la organización del “trabajo de campo” que implica el diseño de los instrumentos, el contacto con los hablantes, la revisión permanente de las estrategias a desarrollar lo que significa, en muchos casos, descartar hipótesis de trabajo para llevar adelante otras.

Todo el proceso implica además acciones de formación de los investigadores. En nuestro caso, a lo largo del proceso hemos incorporado nuevos investigadores al equipo –docentes y estudiantes- respecto de la constitución original con la que comenzamos el trabajo en la Convocatoria 2012. Aunque su composición es heterogénea en lo que respecta a las trayectorias personales y al grado de entrenamiento en las tareas de investigación, el crecimiento del grupo ha resultado un factor clave para el desarrollo y avance del trabajo. En primer lugar, la suma de colaboradores potenció la obtención de datos; en segundo lugar, permitió avanzar en la conformación del equipo hacia lo que pretendemos, será su consolidación y, en tercer lugar, implicó un proceso de entrenamiento paralelo que hemos iniciado y aún continúa. Destacamos estos factores puesto que los consideramos parte de los resultados obtenidos, particularmente si pensamos en la importancia de la conformación, sostenimiento y consolidación de los equipos

de trabajo hacia el futuro. Por otra parte, resultan relevantes para comprender la génesis de la investigación y la naturaleza de los resultados.

El problema:

Los objetivos generales de la investigación han sido identificar las lenguas habladas en la zona y analizar, en el marco de la diversidad cultural, la influencia de las lenguas de sustrato en el español del Conurbano bonaerense con el fin de describir y explicar las características de dichas variedades a través del estudio de la transferencia de conceptualizaciones de las lenguas de contacto; transferencia observable en los casos de variación lingüística. Este conocimiento nos permitirá establecer relaciones con los presupuestos de la enseñanza del español estándar y propiciar el desarrollo de estrategias didácticas para el abordaje de la interculturalidad, en general, y de algunas variedades del español, en particular.

Para lograr estos objetivos, el trabajo requirió de una primera etapa de indagación etnográfica de la población. En ella se describen las características culturales y lingüísticas de los distintos grupos por medio de la implementación de estrategias metodológicas específicas. Los resultados de esta etapa son los que presentamos en esta ocasión¹.

El corpus:

La muestra está constituida por los datos obtenidos a partir del trabajo realizado con alumnos de las carreras de grado de la UNM e ingresantes al ciclo lectivo 2016. Hemos comenzado con una aproximación etnográfica durante el desarrollo del Curso de Orientación y Preparación Universitaria (en adelante COPRUN)².

En este caso, el corpus está constituido por 1642 encuestas realizadas a alumnos ingresantes a la UNM en 2016, en el contexto del Taller de Lectoescritura.

Los alumnos de las carreras de grado han sido entrevistados bajo el formato conversación semidirigida, registrada a través de videofilmaciones. Las entrevistas se realizaron con el

¹ Sobre el análisis de variación lingüística, hemos publicado parte de los resultados obtenidos en: Speranza, Adriana (Compiladora). 2017. Cuestiones de Sociolingüística. Moreno: UNM Editora.

² El Curso de Orientación y Preparación Universitaria (COPRUN) obligatorio para los ingresantes -con excepción de aquellos que cursen el Ciclo de Licenciatura en el Educación Secundaria y Educación Iniciales de carácter formativo y tiene como principal objetivo que los alumnos se aproximen a la cultura institucional y académica de la Universidad. Se compone de tres talleres: Taller de Ciencias, Lectoescritura y Resolución de Problemas y un Seminario de Aproximación a la Vida Universitaria. Desde 2013, el COPRUN no es eliminatorio. Las actividades de cada uno de los talleres poseen un carácter diagnóstico y formativo. No obstante, es requisito para constituirse en alumno regular aprobar los tres talleres, lo que significa cumplimentar las actividades solicitadas en las clases y cumplir con una asistencia mínima del 75%. Asimismo, los alumnos que, producto del diagnóstico así lo requieran, se les recomendará participar en acciones de fortalecimiento académico. La duración del curso es variable según los talleres: 12 (doce) encuentros en el caso de Lectoescritura y Resolución de Problemas y 6 (seis) encuentros en el caso del Taller de Ciencia. En lo que respecta a los ingresantes en el 2016, el número más importante de alumnos proviene de las localidades del partido de Moreno (60%); el resto proviene de los partidos cercanos. El 37% de los inscriptos al COPRUN ha terminado la escuela secundaria el año inmediatamente anterior a comenzar la Universidad; el 48% trabaja. En lo que respecta al máximo nivel de educación formal alcanzado por los progenitores, el 66% de los padres no han finalizado el nivel secundario y, en el caso de las madres, el porcentaje es del 57%. Por otro lado, 9 de cada 10 alumnos se constituyen en los primeros en ingresar a una Institución de Educación Superior en el marco de sus familias (Cf. Informe sobre el perfil de los ingresantes al ciclo 2016, UNM).

consentimiento del entrevistado y las transcripciones han sido de tipo ortográfico. En esta ocasión, hemos trabajado con alumnos avanzados de diferentes carreras de la UNM.

Metodología: A partir de los objetivos propuestos, hemos diseñado una metodología de trabajo para la exploración etnográfica y sociolingüística. La selección de la muestra se llevó a cabo a través de la implementación de los siguientes instrumentos para la recolección de datos: encuesta directa del tipo cuestionario, entrevistas, conversación dirigida, observación participante y registro de campo.

El trabajo de recolección del corpus estuvo a cargo de los distintos miembros del equipo de investigación. En todos los casos fueron instruidos previamente para llevar adelante la tarea. Tanto la toma de las encuestas como el desarrollo de las entrevistas requirió de una serie de estrategias tendientes a favorecer el acercamiento de los investigadores a los entrevistados y crear así un ámbito de confianza y distensión para la obtención de los datos.

1. Las encuestas

El primer instrumento utilizado ha sido la encuesta directa de tipo cuestionario. Hemos impartido este instrumento entre los alumnos asistentes al Taller de Lectoescritura del COPRUN. A partir de la implementación de esta herramienta obtuvimos datos sobre la situación lingüística de los alumnos e información de tipo sociocultural sobre las familias. Los datos obtenidos a través de las encuestas nos permitieron identificar a los “consultantes clave” quienes, luego de esta primera etapa, fueron contactados para la realización de las entrevistas focalizadas.

2. Las entrevistas

La segunda herramienta utilizada ha sido la entrevista, en el formato conversación dirigida, registrada a través de videofilmaciones. La técnica consiste en una conversación en la que se desarrolla el tratamiento de los temas que resultan de interés para el trabajo abordado con un grado mayor de libertad que en el caso del cuestionario.

En esta ocasión, hemos trabajado con alumnos avanzados de diferentes carreras de la UNM seleccionados a partir del registro que la Universidad posee sobre los alumnos extranjeros. Como hemos mencionado, las entrevistas fueron realizadas con el consentimiento del entrevistado, luego de un proceso de conocimiento mutuo con el investigador y la explicación de los fines del trabajo.

Para la selección de los temas de las entrevistas hemos comenzado por los mismos que hemos abordado en la investigación anterior a los que se sumaron otros temas relacionados con las características de los sujetos entrevistados. En cada caso se han hecho las adaptaciones correspondientes a los objetivos del trabajo. Los ejes abordados han sido:

- El proceso de migración: interesa conocer el origen de los consultados, el tiempo de residencia en la zona y la trayectoria realizada. De la misma manera, indagamos acerca de las motivaciones que llevaron a elegir la zona y con quiénes los consultantes protagonizaron el proceso migratorio. Estos datos nos podrían orientar respecto del tipo de migración protagonizada por los sujetos objeto de nuestro trabajo.
- Los lazos culturales: nos interesa conocer el vínculo que los migrantes sostienen con otros miembros del grupo. En este sentido, las preguntas se orientan hacia los intercambios que se realizan a través de la recreación de celebraciones, festejos y otros eventos convocantes en el espacio de residencia. De la misma manera, consultamos a los entrevistados sobre los vínculos

con familiares y/o amigos de la zona de origen. Nos interesa conocer si existen lazos entre los migrantes y el lugar de origen a través de viajes u otras formas de relación.

- Las lenguas de origen: retomamos las preguntas confeccionadas para la encuesta orientadas a profundizar las cuestiones vinculadas al conocimiento que los sujetos poseen de otras lenguas, la red de hablantes que protagonizan el mantenimiento de la lengua y las representaciones sociolingüísticas de los consultantes.
- Relatos tradicionales: intentamos que los consultantes narren episodios vinculados al proceso de migración, anécdotas protagonizadas por los hablantes o leyendas de la zona de origen.
- El proceso de escolarización: en este segmento de la entrevista, procuramos que los sujetos desarrollen su paso por la escuela atendiendo, específicamente, a la diversidad lingüística y cultural.
- Las entrevistas han sido transcritas por diferentes miembros del equipo y han sido de tipo ortográfico.

3. Observación participante y registro de campo

Paralelamente, el registro de campo resulta indispensable para la transcripción de aquellos elementos que el investigador considere pertinente, en especial durante el desarrollo de la observación participante. Los datos recogidos en esta instancia resultan elementos de apoyo centrales para el análisis de los datos (Duranti 2000; Guber 2006; Moreno Fernández 1990).

Análisis de los datos: «La ‘comunidad lingüística’ urbana es una unidad heterogénea, que revela diversidad no solo entre uno y otro individuo, sino también en un mismo individuo; eso nos lleva a reconocer en el habla urbana un hecho básico: que el lenguaje en sí es variable. Es decir, el sistema lingüístico es un sistema de variación, no podemos describir el habla urbana en términos de alguna norma invariable y de las desviaciones de ella; la variación es intrínseca al sistema. [...] Muchos lingüistas verían a ésta [la lengua] no como un sistema de invariantes, tal y como el lego (o el filósofo de la lengua) suele verla, sino como un sistema con elevado grado de flexibilidad inherente.» M. A. K. Halliday, *El lenguaje como semiótica social*. 2005 [1978]:202-203

Las situaciones de contacto lingüístico observado resultan una de las formas que asume el multilingüismo social producto de situaciones históricas fuertemente marcadas por las diferencias sociales que generan conflictos sociolingüísticos y resultan espacio propicio para el desarrollo de estereotipos y actitudes discriminatorias explícitas e implícitas (Pagliaro, 2012).

En este sentido, nos interesa pensar la manera en que se conforma el espacio lingüístico alrededor de las comunidades de habla que coexisten, el tipo de bilingüismo observado a partir de la autopercepción de los hablantes y, en directa relación con estos aspectos, la forma que adquiere en los contextos señalados la diglosia entre las lenguas y variedades en contacto.

1. Los ingresantes a la UNM 2016

La muestra analizada, como hemos mencionado, está constituida por 1642 encuestas realizadas a alumnos ingresantes a la UNM en 2016, en el contexto del Taller de Lectoescritura (sobre un total de 2500 alumnos inscriptos al taller). Los objetivos de esta primera aproximación a los estudiantes se centran en la posibilidad de establecer la conformación de los grupos es decir, nos interesa conocer a qué comunidad o comunidades de habla pertenecen los ingresantes, cuál es la composición familiar y su origen, la existencia

de vínculos con los distintos miembros de la comunidad y la relación con los lugares de migración.

Los datos obtenidos en la primera etapa muestran que los alumnos extranjeros ascienden al 5% del total de los encuestados. Estos datos son congruentes con los datos oficiales de la UNM que consignan para el año 2015 un total de 3,6% de alumnos extranjeros (Fuente: "Estudiantes extranjeros en la UNM: Dirección de Relaciones Internacionales. Reporte 2015"). Los países de procedencia son: Paraguay, Bolivia y Perú, en mayor número. El resto proviene de Brasil, Colombia, Chile, Uruguay y Portugal.

La composición de las familias también es un dato relevante: el 30% de los alumnos integra familias bonaerenses mientras que el 22% integra familias con migrantes extranjeros y el resto integra familias de migrantes internos (48 %). Los migrantes internos provienen, en mayor número, de las provincias de Santiago del Estero, Corrientes, Misiones, Tucumán, Chaco y Formosa. Por su parte, entre las familias de migrantes extranjeros se destacan los provenientes de Paraguay y Bolivia. En menor número los provenientes de Perú, Chile, Brasil, Uruguay, Italia, Portugal y España.

Hemos podido establecer la relación de los encuestados a distintas comunidades de habla a partir del contacto manifestado con otra lengua. El 16% de los encuestados manifiesta estar en contacto con otra lengua. De este grupo se destaca el guaraní como la lengua con mayor presencia entre los consultados (55%). Siguen en proporción el quechua (15 %), el portugués (13 %), el italiano (9 %), el alemán (4 %) y otros (4 %).

Dentro del proceso de descripción sociolingüística que implica el análisis de la población nos interesa atender a la identidad del grupo; el grado de vitalidad de la lengua de origen en el seno familiar y grupo de pertenencia, la actitud de los sujetos frente a dicha lengua y su participación en los hábitos culturales.

En primer lugar, hemos intentado indagar acerca de la lengua en la cual se producen los intercambios cotidianos entre padres e hijos. Los datos muestran una menor presencia de la lengua de origen en los intercambios entre los hablantes de la segunda y tercera generación. Los hijos de los sujetos que protagonizaron la migración mantienen una relación poco estable con la lengua de sus progenitores. En algunos casos, los padres manifiestan el deseo de evitar la transmisión de la lengua para favorecer la integración de los hijos al espacio de migración y, en otros casos, porque temen a la discriminación. Estos datos se verifican en las tres lenguas con mayor representatividad en la muestra. Sin embargo, se destacan los hablantes en contacto con la lengua quechua puesto que son quienes manifiestan mayor presencia de la lengua de origen en los intercambios familiares más directos.

La lengua de origen se mantiene predominantemente en situaciones de intercambio que involucran a miembros de las redes de migrantes (amigos, vecinos, entre otros). Lo mismo ocurre en los intercambios protagonizados por distintos miembros del grupo familiar, en especial la familia extendida, en situaciones cotidianas. Una vez más, la lengua de origen resulta el elemento de identificación entre los miembros de la misma comunidad de habla. Su presencia cobra mayor importancia entre las generaciones que protagonizaron el proceso migratorio (primera y segunda generación predominantemente). Más allá de los lazos familiares, la identidad de los hablantes se ve sostenida lingüísticamente con otros miembros del grupo de pertenencia: migrantes ya afincados en la zona u otros recientemente incorporados. Estos datos resultan semejantes a los obtenidos en la

investigación realizada en escuelas secundarias de la zona; datos correspondientes a la Convocatoria 2012 de la UNM (Speranza 2017).

Hemos indagado, además, sobre la presencia de narraciones orales que permitan sostener los lazos culturales, sobre todo transmitidos a través de los familiares de las distintas generaciones. En este caso, la presencia de la lengua de origen en estas situaciones es escasa entre los hablantes de guaraní y quechua aunque crece entre los hablantes de portugués a diferencia de lo observado en otros corpus (cf. Martínez, Speranza y Fernández, 2009; Speranza, 2017, en prensa; Speranza, Fernández y Pagliaro, 2012).

El tercer aspecto relevado se relaciona con la autoevaluación de los sujetos como hablantes de la lengua de origen. Contemplamos aquí la posibilidad de incorporar las distintas formas de conocimiento expresadas a través de diferencias en el grado de bilingüismo. Nos interesa incorporar todas las opciones surgidas de las manifestaciones de los hablantes puesto que son el reflejo de las complejas situaciones de contacto lingüístico que se manifiesta en un continuo de bilingüismo. Esta decisión surgida a partir de los objetivos de nuestro trabajo deja fuera del análisis el tipo y grado de desempeño que poseen efectivamente los hablantes en la lengua de contacto, cuestión que no hemos medido y que correspondería a otro tipo de investigación.

Los datos obtenidos muestran que los hablantes de guaraní son quienes manifiestan un grado de bilingüismo mayor (54%); los hablantes de quechua expresan un menor nivel de conocimiento (29%) y por último, los hablantes de portugués (17%).

Como hemos sostenido hasta aquí, los datos son el producto de la autopercepción de los hablantes respecto de la lengua de origen. De estas respuestas se desprenden situaciones en las cuales los consultados exponen distintas posiciones. En un extremo, hemos hallamos sujetos que se manifiestan activos miembros del grupo y por lo tanto concedores de la lengua y hablantes fluidos, mientras que otros consultados niegan poseer conocimiento alguno y niegan su participación en los eventos en los cuales la lengua cumple un rol fundamental para el sostenimiento de los lazos identitarios. En otros casos, ese conocimiento está latente como se corrobora en las entrevistas. Al profundizar el diálogo, varios de los consultados mostraron un conocimiento más amplio sobre cuestiones relacionadas, por ejemplo, al léxico y a la morfología de la lengua de origen, además de conocer las pautas de interacción conversacional.

Los hablantes seleccionan la lengua/variedad más adecuada al contexto de acuerdo con el conocimiento que poseen sobre la forma lingüística esperada a partir de las expectativas sociales; expectativas que no necesariamente aparecen con claridad en el desarrollo de los eventos comunicativos.

La puesta en funcionamiento de una lengua/variedad implica la manifestación de las habilidades por las cuales el hablante se constituye en un hablante bilingüe. En relación con este último aspecto, el contacto de lenguas requiere de observaciones específicas sobre esta cuestión. Proponemos el concepto de bilingüismo como un continuo dinámico que incluye habilidades diversas sobre todo, habilidades sociolingüísticas por las cuales el individuo es capaz de formar parte de las interacciones en las que es reconocido por los miembros de la comunidad como un integrante. Proponemos partir de un concepto de comunidad de habla que incluya a aquellos individuos con distinto grado de conocimiento de la lengua de origen. Tal como sostiene Dorian: No se requiere fluidez, como tampoco manejo gramatical y/o fonológico de la variedad de habla común a los participantes. El estudiante extranjero puede

lograr estas cosas y aun así ser solamente un participante en una comunidad de habla y no un miembro, si él o ella no domina también completamente las destrezas receptivas y las normas sociolingüísticas. (1982: 57).

Este conocimiento está dado, entonces, por las habilidades lingüísticas y no lingüísticas que los hablantes poseen es decir, su competencia comunicativa, entendida como conocimiento del código y del uso apropiado en una situación dada dentro de una comunidad determinada (Hymes, 1976).

En paralelo, tal como hemos mencionado en el inicio de este artículo, el conjunto de habilidades lingüísticas requeridas para la participación de los hablantes en las interacciones cotidianas más complejas los obliga a incorporar la variedad estándar y, en contextos específicos, las formas especializadas de esa variedad; formas que no se aprenden en el intercambio familiar cotidiano sino a través de instituciones educativas que, en una abrumadora mayoría, desconocen la lengua o variedad que el estudiante utiliza a diario.

2. Las entrevistas y la producción audiovisual

Durante el desarrollo del proyecto, a partir de la posibilidad de registrar las entrevistas a través de la videofilmación, hemos comenzado a trabajar en la elaboración de un audiovisual que aborde la temática de nuestra investigación recogiendo las voces de los entrevistados.

Propuesta Piloto de Realización Audiovisual “Nuestras voces” - Relevamiento y etapa de preproducción

Las entrevistas realizadas nos han permitido armar una propuesta audiovisual a partir de los temas más relevantes surgidos de la voz de los entrevistados. Hemos focalizado el trabajo en los siguientes ejes temáticos:

- Migraciones: su impacto en la conformación de variedades lingüísticas. Relatos de vida.
- Voces en contacto: la producción lingüística en su contexto de uso. Experiencias lingüísticas de hablantes en situación de contacto con lenguas americanas.
- Interculturalidad y educación: experiencias docentes en contextos de heterogeneidad lingüística.
- Universidad y diversidad lingüística: relevamiento etnográfico de distintos miembros de la institución.

El lenguaje audiovisual utilizado es de carácter documental, enfatizando la descripción de las comunidades, su relación con el espacio de migración y sus historias de vida. Esta etapa refleja el uso de la modalidad interactiva, lo que le otorga un lugar privilegiado a la producción oral. En esta entrega de 10' de material audiovisual se pretende reflejar el acercamiento a la complejidad lingüística implicada en la investigación. Por esta razón, hemos decidido ofrecer un marco teórico inicial fuertemente vinculado a los testimonios de los entrevistados y referenciado el contexto a través del uso de la voz en off

Creemos que el aporte de este trabajo radica en mostrar la incorporación de la problemática relacionada con las migraciones y el contacto lingüístico en la educación superior. Algunos estudios (Espinoza, 2013) muestran que la relación entre la distribución del ingreso y el acceso a la universidad en América Latina presenta una desigualdad marcada. Los jóvenes pertenecientes a los sectores sociales más favorecidos acceden a los estudios superiores en

proporciones mayores respecto de los sectores menos favorecidos: Ello prueba que las políticas de inclusión, si bien han generado un incremento de la matrícula en todos los sectores socioeconómicos, no han logrado superar los desequilibrios existentes en el acceso y la calidad de los estudios superiores. (Espinoza, 2013: 260).

La incorporación de sectores sociales históricamente relegados de la educación superior ha incrementado la heterogeneidad de los estudiantes puesto que la mayor parte de los alumnos que pertenecen a familias migrantes integran los sectores menos favorecidos de la sociedad, en términos económicos. Esta nueva realidad genera un gran desafío para las instituciones de educación superior ya que, en muchos casos, ofrecen resistencia a incorporarse a los cambios: "...continúan desarrollando una docencia orientada a un estudiante de un perfil diferente al actual" (Espinoza, 2013: 261).

Resultados del Proyecto: Los resultados obtenidos amplían los datos presentados en el informe de la convocatoria 2012, son congruentes con los resultados hallados y focalizan la problemática en la población ingresante en la UNM en 2016. Los resultados nos han permitido verificar la composición heterogénea de los grupos sociales con los que estamos trabajando. Los sujetos que integran nuestro análisis son hablantes que poseen como lengua de origen el español en convivencia con otra lengua, en un número relevante de casos. Esta particularidad centra la cuestión en el contacto de lenguas como fenómeno de convergencia de sistemas lingüísticos capaces de generar rasgos dialectales propios, en nuestro caso, en la conformación de la variedad correspondiente al español hablado en el Conurbano bonaerense. Situación que debe ser contemplada en la trayectoria educativa de los alumnos puesto que su abordaje contribuirá a evitar el fracaso en sus carreras. De aquí nuestra preocupación por el adecuado tratamiento del tema en el proceso de adquisición de la variedad estándar en el alumnado en general y, en particular en el nivel superior, en lo que respecta a la adquisición de la escritura académica.

Como hemos mencionado, los usos estandarizados del lenguaje requieren de un conocimiento específico que, en la mayor parte de los casos, se adquiere a través de las instituciones educativas. Los géneros profesionales y académicos, como productos altamente codificados, hacen parte del repertorio de producciones discursivas propias de la educación superior que el alumno debe reconocer y utilizar a lo largo de su recorrido por la vida universitaria. Sin embargo, el proceso de adquisición de estos textos se ve atravesado por diferentes factores que se suman al desempeño lingüístico específico del sujeto, entre ellos la variedad de lengua que posee en función, en muchos casos, de su origen como migrante. Aquí radica la importancia del desarrollo de acciones tendientes al reconocimiento de la problemática en la población que asiste a nuestras universidades.

En este artículo hemos puesto énfasis en algunos aspectos, particularmente aquellos que se desprenden de la metodología utilizada y de las decisiones que surgen a partir del propio devenir de la investigación. Como se desprende del trabajo, nuestro interés ha sido mostrar en parte la tarea específica que significa constituir el corpus de trabajo, cuáles son las tareas de conformación de dicho corpus y las eventuales dificultades para obtenerlo. Esta primera etapa de la investigación resulta central para el desarrollo de las posteriores y en ello radica su importancia.

El registro de las entrevistas con el formato de videofilmaciones nos ha permitido potenciar la capacidad analítica del corpus, lo que dio lugar a la propuesta del proyecto audiovisual con características de documental.

Nos hemos detenido en las cuestiones implicadas en la tarea etnográfica por su importancia en la investigación lingüística y su relevancia en la formación de los jóvenes investigadores ya que resulta un elemento central para desarrollar una conciencia lingüística y social capaz de cuestionar y revisar los conceptos y preceptos que casi con “naturalidad” reproducimos a diario. En este sentido, tomamos las palabras de Hymes para quien “la etnografía posee la potencialidad de ayudar a superar la división de la sociedad en aquellos que saben y aquellos acerca de los que se sabe” (Hymes 1993:189).

Bibliografía:

- DORIAN, NANCY. 1982. Defining the speech community to include its working margins. En: Romaine, S., (Ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. Londres: Edward Arnold.
- DURANTI, ALESSANDRO. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ESPINOZA, OSCAR. 2013. Educación superior en América Latina: dilemas y desafíos. En: Christian H. Mendizábal Cabrera y Otros, *Interculturalidad y educación superior: desafíos de la diversidad para un cambio educativo*. Buenos Aires: Biblos.
- “ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN LA UNM: DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES. REPORTE 2015”
- GUBER, ROSANA. 2006. *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Norma Editorial.
- HYMES, DELL. 1976. La sociolingüística y la Etnografía del Habla. En: Ardener, E. *Antropología social y lenguaje*. Buenos Aires: Paidós. –. 1993. ¿Qué es la etnografía? En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores*. Madrid: Trotta.
- “INFORME SOBRE EL PERFIL DE LOS INGRESANTES AL CICLO 2016”, UNM
- MARTÍNEZ, ANGELITA (COORDINADORA), ADRIANA SPERANZA Y GUILLERMO FERNÁNDEZ. 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural*. Buenos Aires: La Crujía.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- PAGLIARO, MARCELO. 2012. La diversidad cultural en la escuela. En: SPERANZA, ADRIANA (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos*. Buenos Aires: Imprex.
- SPERANZA, ADRIANA. 2014. *La evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana.
- –. (2017). *Interculturalidad e identidad: estudio de variedades del español en contacto con lenguas americanas en el Gran Buenos Aires*. En: Etcharrán, Jorge Luis, *Actas de investigación 1: Convocatoria de proyectos de investigación científica y desarrollo tecnológico, PICYDT, UNM*. Moreno: UNM Editora.
- –. En prensa. *Comunidades de habla y representaciones sociolingüísticas en el Conurbano bonaerense*. En: E. Pandís Pavlakis, H. Symeonidis, P.M. Chander, M. Tsokou, M. Matususita

(Eds.), Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales. Homenaje a Anita Herzfeld. Madrid: Ediciones Orto.

- SPERANZA, ADRIANA Y PAGLIARO, MARCELO. 2015. Reflexiones sobre la diversidad lingüística y cultural en el conurbano bonaerense. En: Revista de Políticas Sociales. Año 1, Número 2. Invierno 2015. Centro de Estudios de Políticas Sociales del Departamento de Humanidades y Ciencias
- SPERANZA, ADRIANA (COORDINADORA); FERNÁNDEZ, GUILLERMO Y PAGLIARO, MARCELO. 2012. Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos. Buenos Aires: Imprex